

LE MOT DES AUTRICES

Ludivine Paire, psychologue, Sophie Moroni, ergothérapeute, Marie-Claire Brochard, éducatrice spécialisée, nous avons travaillé pendant plus de 10 ans au sein d'institutions recevant des enfants et adultes en situation de handicap : polyhandicap, déficience intellectuelle, handicap physique et psychique. C'est lors de nos différents accompagnements (thérapeutique ou soin quotidien) auprès des adultes, que nous avons pu être en difficulté face au manque de matériels et supports adaptés aux adultes déficients intellectuels. Les livres que nous trouvions étant soit très infantilisants soit très longs et difficiles à comprendre et sans support visuel car la plupart du temps sans image. Nous avons alors décidé d'écrire notre propre livre afin de le façonner comme nous le pensions le plus adapté aux personnes que nous accompagnons, c'est-à-dire des adultes en situation de handicap, déficients intellectuels.

L'amour étant une émotion vive et intense, il est très fréquent d'aborder ce thème lors de nos accompagnements. C'est donc tout simplement que nous avons choisi d'écrire notre premier livre sur ce thème. L'amour fait rêver mais il questionne et inquiète très souvent.

Puis, nous avons rencontré Emeline Rol, des éditions Remues Méninges, par le biais du directeur de notre établissement, qui a tout de suite adhéré à notre projet. Tout au long de notre écriture, qui s'est fait en trio, chacune amenant ses idées pour le fond et la forme à tour de rôle, Emeline Rol nous a guidé, accompagné et encouragé, pour pouvoir terminer l'histoire qui est aujourd'hui celle-ci.

LE MOT DES ÉDITIONS REMUE-MÉNINGES

Le récit, l'audio, les illustrations, la mise en page, la forme, tout dans ce roman a été sujet à questionnements et discussions. Nous avons essayé de condenser ici toute notre créativité et connaissances afin de relever ce défi d'adaptation ! Et malgré tout ce n'est jamais assez adapté, jamais vraiment complètement accessible à tous mais espérons que les aménagements proposés dans ce livre seront d'une aide précieuse pour permettre aux utilisateurs d'accéder et de s'approprier chacun à leur manière cette douce histoire imaginée par les autrices.

Bien entendu la réflexion sur l'accessibilité nous a amené à faire de nombreux choix et compromis pour adapter suffisamment le roman tout en essayant de maintenir l'apparence d'un livre pour adultes. En espérant que ce livre apportera sa petite pierre au vaste chantier et défi que sont l'adaptation et la mise en accessibilité des supports !

La démarche globale est expérimentale, nous avons hâte d'entendre vos retours pour affiner les réponses à ce défi d'adaptation.

LE TRAVAIL D'ADAPTATION

Pour ce projet de roman adapté, nous avons travaillé l'adaptation à travers 5 axes.

LE RÉCIT

Préalablement au travail d'écriture, un cahier des charges de l'accessibilité, a été proposé aux autrices, pour rendre l'histoire la plus accessible du côté « récit », reprenant les points de précautions/vigilance suivants :

- Limiter le nombre de personnages dans l'histoire.
- Soigner la présentation des nouveaux personnages en précisant leur nom et place dans l'histoire.
- Limiter les sous-entendus.
- Limiter les allers-retours dans le temps (ou alors bien les expliquer).
- Introduire très clairement les changements de lieux.
- Morceler l'histoire en chapitres plutôt courts.
- Aucune limitation du vocabulaire / lexique employé.
- Faire en sorte que les noms des personnages principaux aient des sonorités très différentes pour aider à les repérer et les différencier.

LA MISE EN PAGE DU TEXTE

En s'appuyant sur les recherches en termes de lisibilité d'un texte nous avons opté pour le format de mise en page suivant :

- Choix d'une police respectant la forme des lettres.
- La taille des caractères, les espaces entre les lignes et entre les mots sont supérieurs à la normale.
- Le choix de la justification du texte : ce point a été le plus difficile à trancher (compromis difficile). En effet, un texte « justifié » est normalement plus accessible, mais dans notre cas, l'étroitesse de la largeur des colonnes de texte (Une conséquence de la présence des illustrations), engendre une mise en page avec des lignes courtes et donc de fréquents retours à la ligne. Pour l'aspect visuel "Roman adulte" du livre, nous aurions préféré ne pas justifier le texte, mais cela rendait le texte moins accessible aux faibles lecteurs, après différents essais, nous avons donc choisi de le justifier.
- En plus de la justification, nous avons introduit des retours à la ligne et des sauts de lignes plus fréquents pour aérer les blocs de textes.
- Aucun mot n'est coupé par un tiret retour à la ligne.
- Enfin, nous avons fait en sorte que chaque fin de double page se termine par un point, pour ne pas demander au lecteur de tourner la page au milieu d'une phrase. Mais de profiter du temps de pause entre deux phrases pour le faire tranquillement.

LES ILLUSTRATIONS

Chaque double page du livre est illustrée par 6 visuels, situés de part et d'autre des colonnes de texte. Tout au long du récit, ce sont plus de 450 images qui vont soutenir le lecteur en lui apportant une aide précieuse pour identifier les changements de lieux et d'ambiance du récit (les plages de Saint-Malo, les rues de la vieille ville, une école, un appartement, une soirée, un commerce, etc.). Les illustrations permettent ainsi aux lecteurs de se repérer dans l'espace, et de lui apporter des éléments du contexte en illustrant des actions précises (se doucher, préparer un pique-nique, prendre un verre, monter dans un taxi, écrire un message, ouvrir sa porte, marcher, acheter un sandwich, etc.), tout en restant assez impersonnel pour laisser le soin à l'imaginaire de chacun de façonner ses propres personnages. Les illustrations sont aussi un appui visant à plonger l'auditeur (non ou faible lecteur) dans l'ambiance visuelle des différents lieux où se déroule l'histoire, à suivre les actions des personnages, l'avancement de l'histoire entendue, et participe ainsi à une meilleure compréhension du récit.

L'AUDIO

L'histoire est entièrement audible. L'accès à l'audio se fait depuis le sommaire ou en début de chaque chapitre en flashant ou cliquant le QR code. Les pistes audio sont également accessibles sur le site internet www.editions-remuemeninges.fr (durée d'écoute de l'audio intégral : 1h33) Notre réflexion sur l'audio a surtout porté sur comment maintenir un niveau d'attention élevé et évité que l'auditeur ne « décroche » lors de l'écoute tout en favorisant la compréhension de l'histoire en plus du récit lui-même.

- Un rythme de diction / un débit de parole « lent » laissant du temps pour la compréhension. (La durée de chaque lecture de chapitre audio est indiquée en début de chapitre).

- Des enrichissements sonores avec une ambiance « mer » aident à se plonger dans l'ambiance du récit de cette histoire qui se déroule à Saint-Malo. Nous avons sur ce point recherché un certain équilibre pour captiver, stimuler l'attention, sans non plus trop surcharger la bande-son avec des enrichissements, au risque de trop distraire et détourner l'attention du récit lui-même.

- L'utilisation de trois micros différents pour placer imperceptiblement l'auditeur dans trois atmosphères sonores différentes pour les dialogues, la narration et la voix off des repères temporels. Les dialogues et les repères temporels ont donc été enregistrés à part, puis inséré au montage sur la piste « narrateur ».

- Le choix de faire appel à une voix féminine et une voix masculine, pour différencier la narration, les dialogues, les précisions temporelles. Les changements de voix participent également à entretenir l'attention des auditeurs.

- Chaque changement de double page est marqué par un petit «son de clochette», et une légère pause dans la lecture du récit, afin de repérer le moment du changement de page et de laisser le temps de la tourner, sans pour autant que la pause ne soit trop longue au risque de perdre le fil du récit.

- Un morceau de guitare rythme le début et la fin de chaque chapitre, et fournit ainsi un repère auditif des changements de chapitre.

LA FORME ET LES OUTILS SUPPLÉMENTAIRES

En plus de la présence des centaines d'images et de l'audio, nous avons complété l'adaptation de la forme du roman par une série d'outils :

- Un trombinoscope des personnages avec un rappel des prénoms, les liens de parenté et leurs rôles dans l'histoire. Le trombinoscope est également décliné en "cartes personnages", qui sont disponibles pour impression sur le site internet.

- Un sommaire "visuel" p.8-9 et un sommaire "texte" p.10.

- Un court résumé texte, audio et visuel clôture ou introduit chaque chapitre.

- La possibilité d'acquérir et d'utiliser une version numérique du roman pour pouvoir le projeter ou le feuilleter sur un écran.

- En fin de chaque résumé de chapitre, il vous est proposé une liste de thématiques variée, abordée dans l'histoire, pouvant être des points d'appui possibles pour des discussions thérapeutiques et/ou éducatives. Par exemple : la solitude, les relations amoureuses, l'entraide, savoir dire non, etc.

PISTES D'UTILISATION

Pour qui ? Mon rêve ce serait de dire pour tous !

Mais aussi plus particulièrement pour des adultes non-lecteurs ou faible lecteurs, porteurs d'un handicap ou simplement en difficulté avec la lecture, dans une démarche individuelle ou à l'occasion d'une animation dans un lieu d'accueil collectif (MAS, SAAJ, lieu de vie ou d'hébergement).

Et comment ? J'ai envie de dire comme vous voulez !

L'utilisation de ce roman a été voulue « ouverte », il pourra être utilisé comme un roman « normal », à lire et parcourir tranquillement chez soi, mais les nombreuses adaptations vont également permettre de diversifier son utilisation pour s'adapter aux spécificités des personnes accompagnées.

Voici quelques idées de modalités de mises en œuvre non exhaustive et d'animations collectives autour de ce roman adapté. Les choix de mise en œuvre sont déterminants et ont un rôle tout aussi important que les adaptations du roman pour réussir à rendre accessible l'histoire et à la partager.

- Lecture de l'histoire à haute voix par l'animateur, et les participants suivent le récit sur le roman papier ou sur une projection.
- Lancer l'audio est laisser les participants feuilleter ou regarder la projection, et ainsi suivre l'histoire grâce aux photos, tout en écoutant l'histoire.
- Une lecture individuelle avec audio et soutien si besoin.
- Ecouter et/ou lire et/ou regarder un chapitre, puis reformuler le déroulement du chapitre, discuter ensemble des évènements pour vérifier la compréhension avant d'aller plus loin dans l'écoute.
- Simplement partager un temps d'écoute, de lecture ou de visionnage ou alors, en s'appuyant sur les thématiques en lien avec l'histoire, qui sont proposées à la fin des résumés, prolonger la lecture d'un chapitre par des discussions thérapeutiques et éducatives.

PRÉSENTATION DES PERSONNAGES

	<p>Juliette est professeur des écoles à Saint-Malo. C'est le personnage principal du roman et c'est elle qui raconte l'histoire.</p>		<p>Clélia est vendeuse dans un magasin de bijoux ? Clélia est aussi la maman de Tom. Tom est en maternelle dans la classe de Juliette.</p>
	<p>Diego, est un champion de char à voile. Il est également moniteur de char à voile. Diego a un chien qui s'appelle Germain.</p>		<p>Lola est une amie de longue date de Juliette. Lola vient rendre visite à Juliette à Saint-Malo.</p>
	<p>Alan a un fils, Raphael. Raphael est en grande section dans la classe de Juliette.</p>		<p>Arnaud est un moniteur de char à voile.</p>

Si besoin, les "**cartes personnages**" sont disponibles sur le site internet www.editions-remuemeninges.fr Elles peuvent être imprimées et utilisées par l'animateur pour aider au repérage des entrées et sorties des personnages tout au long de l'histoire.

